

**Договор об оплате платных образовательных услуг в
Поволжском государственном технологическом
университете**

**Volga State University of Technology
Tuition and Fees Agreement**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Поволжский государственный технологический университет» (ФГБОУ ВО «ПГТУ»), именуемый в дальнейшем «Университет» на основании лицензии серии 90Л01 № 0009295 регистрационный № 2253, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки 29.06.2016г., и свидетельства о государственной аккредитации серии 90А01 №0003109, регистрационный № 2964 от 19.12.2018г., выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице ректора Петухова Игоря Валерьевича (приказ Минобрнауки РФ №20-02-02/224 от 16.11.2020г.), действующего на основании Устава, и гражданином _____

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga State University of Technology" hereinafter referred to as "University", having a license for educational activity No. 90Л01 Registration No. 0009295 № 2253 issued by the Federal Service of Supervision in Education and Science dated 29.06.2016, and State Accreditation Certificate No 90А01, Registration No 0003109 No 2964 issued by the Federal Service of Supervision in Education and Science on 19.12.2018 in the person of the Rector Dr. Igor V. Petukhov (Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation No 20-02-02/224 from 16.11.2020), acting by the Charter on the one part, and a citizen of _____

(citizenship and country)

(фамилия, имена)

(first name, middle name(if any), last name)

(дата рождения)

(date of birth)

именуемый в дальнейшем "ОБУЧАЮЩИЙСЯ", с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

hereinafter referred to as "Student", on the other part, have concluded the current Agreement as follows:

Статья 1.

Article 1.

Предмет договора

Subject of the agreement

1.1. Настоящий Договор регламентирует финансовые условия реализации Генерального Договора № _____ от _____ на обучение в ПГТУ, заключенного между Университетом и Обучающимся.

1.1. The current Agreement regulates financial terms of fulfilling the University's General Agreement on Education No. dated concluded between the University and the Student (hereinafter referred to as General Agreement).

1.2. Обучающийся выполнит условия настоящего Договора по оплате своего обучения в Университете и оплате иных услуг связанных с исполнением Договора № _____.

1.2. The Student is obliged to fulfill the terms of the current Agreement on paying tuition and covering other expenses related to the General Agreement.

Статья 2.

Article 2.

Общие положения

General provisions

2.1. Настоящий Договор регламентирует финансовые условия реализации Программы, указанной в Договоре № _____, на следующем этапе реализации Программы:

2.1. The current Agreement regulates the financial terms of syllabus implementation stipulated in the General Agreement No. at the following stages:

образовательная ступень _____
направление подготовки/специальность _____

level of education _____
area of study/speciality _____

курс обучения _____, учебный год _____, форма освоения учебного плана - _____, факультет _____

year of training _____, academic year _____, form of training _____, faculty _____

Статья 3.

Article 3.

Стоимость договора и порядок расчетов

Cost of tuition and payment procedure

3.1. Оплата производится авансовыми платежами по безналичной форме через кредитные учреждения (банки), расположенные на территории Российской Федерации, на основании выставляемых по требованию Обучающегося счетов в рублях Российской Федерации (либо по курсу в долларах США по отношению к рублю Российской Федерации установленному Банком России на день выписки счета).

3.1. Settlements are made by advance payments through banks on the territory of the Russian Federation on the basis of bills drawn at the request of the Student in Russian rubles (or in the US dollars at the US dollar exchange rate of the Central Bank of Russia; the US dollar exchange rate is taken on the day of drawing out the bill).

3.2. Величина оплаты за оформление приглашения на обучение (включая пересылку документов экспресс почтой) и подготовку другой документации, связанной с приемом на учебу в Университет на основные факультеты и подготовительное отделение составляет сумму _____ руб., эквивалентную _____ долл., в т.ч. НДС 20%.

3.2. The application fee (covering the preparation of the invitation for study in the University and its postage to the student country of residence by courier mail, as well as preparation of other documents related to the enrollment in the main faculties and the Pre-university Faculty for International Students) is _____ Russian rubles that equals to _____ US dollars, including 20% VAT.

3.3. Стоимость за один год обучения Обучающегося составляет сумму _____ руб.

3.3. Annual tuition fee equals _____ Russian rubles.

The tuition fee can be paid by equal parts in the following terms:

Указанная стоимость подлежит оплате Заказчиком равными частями в следующие сроки:
первый платеж в сумме _____ руб. не позднее 10.09.20 ____ г.;
второй платеж в сумме _____ руб. не позднее 01.11.20 ____ г.;
третий платеж в сумме _____ руб. не позднее 01.02.20 ____ г.;
четвертый платеж в сумме _____ руб. не позднее 01.04.20 ____ г.

the 1st payment of _____ rubles no later than 10.09.20 ____
the 2nd payment of _____ rubles no later than 01.11.20 ____
the 3rd payment of _____ rubles no later than 01.02.20 ____
the 4th payment of _____ rubles no later than 01.04.20 ____

3.4. В случае несвоевременной оплаты за обучение Университет вправе начислить Обучающемуся пени за каждый календарный день просрочки платежа в размере 0,1 % от общей суммы установленных, но не выплаченных вовремя платежей.

3.5. При расторжении настоящего Договора после начала учебного семестра Университет не возвращает денежные средства, перечисленные за обучение Обучающегося в текущем семестре.

При переводе Обучающегося на другое направление подготовки, специальность, форму обучения после начала учебного семестра (полугодия) денежные средства, перечисленные им за обучение в данном учебном семестре (полугодии), могут быть частично зачтены за обучение по вновь заключаемому договору в объеме фактически неоказанных услуг - числу полных месяцев. При переводе Обучающегося с ним заключается новый договор.

3.6. Стоимость полиса добровольного медицинского страхования составляет _____ рублей Российской Федерации. Оплата производится в полном объеме до 20 сентября текущего года на основании отдельно выставляемого счета.

3.7. Все расходы по переводу денежных средств по настоящему Договору несет Обучающийся. Фактом оплаты за обучение является поступление денежных средств на расчетный счет Университета.

3.8. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, но не чаще, чем один раз в год. Исполнитель информирует об увеличении стоимости Заказчика и Обучающегося путем размещения приказа ректора на официальном сайте Исполнителя в сети "Интернет" по адресу: www.volgatech.net. В соответствии с установленной указанным приказом стоимостью образовательных услуг Стороны заключают дополнительное соглашение к настоящему договору.

Статья 4.

Сроки действия, изменение и расторжение Договора

4.1. В соответствии со статьей 434 ГК РФ Стороны подтверждают, что Договор считается заключенным как путем обмена документами, выполненными на бумажном носителе и скрепленными печатью и подписью Сторон, так и путем направления электронного документа, подписанного электронной цифровой подписью или скан-копией документа подписанного сторонами, фотографией документа в формате PDF, направленных Сторонами через личный кабинет размещенный по адресу: <https://lka.volgatech.net/>. Датой заключения договора признается дата подписания договора ФГБОУ ВО «ПГТУ». Настоящий Договор прекращает свое действие 31 августа 20____ года.

4.2. Настоящий Договор расторгается в следующих случаях:

- 4.2.1. По взаимному соглашению Сторон.
- 4.2.2. При отчислении Обучающегося из Университета.
- 4.2.3. При расторжении Договора №

4.2.4. По решению Университета при нарушении Обучающимся сроков оплаты, указанных в ст.3 настоящего Договора.

4.3. Досрочное расторжение настоящего Договора не влечет за собой прекращение обязательств Обучающегося перед Университетом по оплате обучения в текущем периоде и оплате начисленной пени.

3.4. If the Student fails to pay the tuition fee in due time, the University has the right to charge a fine in the amount of 0,1% from the total due sum for each calendar day of delay.

3.5. If the Agreement is cancelled after the beginning of the study semester, the University shall not reimburse the money paid for the current semester.

If the Student chooses another area of study /speciality or form of study after the beginning of the academic semester, the money paid for the current semester can partially cover the tuition of the new Agreement on Education in the amount of non-rendered services, calculated as the number of full months. The transferred Student shall conclude a new Agreement with the University.

3.6. The cost of medical insurance equals _____ Russian rubles. Payment shall be done in full before 20 September of the current year on the basis of a separate invoice.

3.7. The Student shall cover all expenses related to transfer of money under the current Agreement. The payment shall be considered executed at the moment the money enters the settlement of the University.

3.8. No increase in the cost of tuition is allowed after the Agreement is signed, except for an increase in the cost of these services caused by the increasing inflation provided for by the main characteristics of the Federal budget for the next financial year and planning period, but not more than once a year. The Contractor shall inform the Customer and the Student by publishing the Rector's order on the official website on the Internet at: www.volgatech.net. In accordance with the cost of tuition established by this order, the Parties shall conclude an additional agreement.

Article 4.

Validity, amendments and cancellation of the Agreement

4.1. In compliance with Article 434 of the Civil Code of the Russian Federation, the Parties confirm that the Agreement is signed based on documents exchange in paper form, sealed and signed by the Parties, electronic document exchange sealed and signed by the digital signature, a scanned copy of the document signed by the parties, or a photo of the document in PDF format exchanged by the Parties through the user account available at: <https://lka.volgatech.net/>. This Agreement is deemed concluded on the date when it is signed by Volga State University of Technology. This Agreement expires on 31 August 20_____.

4.2. The current Agreement shall be terminated in the following cases:

- 4.2.1. Upon mutual consent of the Parties.
- 4.2.2. When the Student is expelled from the University.
- 4.2.3. When the General Agreement No. is terminated.

4.2.4. Upon the decision of the University administration, if the Student violates terms of payment mentioned in Article 3 of the current Agreement.

4.3. The early termination of the current Agreement does not exempt the Student from fulfilling his/her obligations to the University on paying the tuition fee during the current period and paying the charged fines.

**Статья 5.
Иные условия**

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции по месту регистрации Университета.

5.2. После подписания настоящего Договора все условия предыдущих переговоров и переписка теряют силу.

5.3. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору. Стороны договорились, что документы, сообщения, извещения, уведомления и т.п. подписанные сторонами, равно как и их скан-копии, относящиеся к предмету настоящего Договора и направленные в электронном виде через личный кабинет размещенный по адресу: <https://lka.volgatech.net/>, имеют юридическую силу наравне с документами, оформленными на бумажном носителе, и обязательны для исполнения Сторонами.

5.4. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста имеют равную юридическую силу.

Юридические адреса, реквизиты

УНИВЕРСИТЕТ:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Поволжский государственный технологический университет» (ФГБОУ ВО «ПГТУ»)
424024, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д.3;
Телефоны: (8362) 68-68-16,

ИНН 1215021281 КПП 121501001
Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола,
пл. Ленина, д. 3
Расчетный счет 03214643000000010800
ОТДЕЛЕНИЕ – НБ РЕСПУБЛИКА МАРИЙ ЭЛ БАНКА
РОССИИ/УФК ПО РЕСПУБЛИКЕ МАРИЙ ЭЛ Г. ЙОШКАР-
ОЛА
БИК: 018860003, ЕКС: 40102810545370000075, ИНН
1215021281, КПП 121501001 УФК по Республике Марий Эл
(ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ л/с 20086X01720),
назначение платежа (0000000000000000130) за обучение
студента по договору.

ОБУЧАЮЩИЙСЯ: Фамилия, имена:

Адрес постоянного местожительства:

Паспортные данные: серия _____ № _____
выдан (кем) _____
(когда) _____

ЗАКОННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ:

Фамилия, имена: _____

Адрес постоянного местожительства:

Паспортные данные: серия _____ № _____
выдан (кем) _____
(когда) _____

С Уставом, Правилами внутреннего распорядка, Инструкцией по пожарной безопасности, лицензией, свидетельством о государственной аккредитации Университета ознакомлен. Правила и условия приема иностранных граждан в Университет на руки получены.

Подписи сторон

The Agreement has been signed by

**За УНИВЕРСИТЕТ
On behalf of the UNIVERSITY**

**ОБУЧАЮЩИЙСЯ / ЗАКОННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ
STUDENT / LEGAL REPRESENTATIVE:**

Signature and official seal
Dr. Igor V.Petukhov, RECTOR

Исполнитель
Admission Officer

_____ (_____)

**Article 5.
Other terms**

5.1. All disagreements and disputes arising from the current Agreement shall be settled by the Parties by means of negotiations.

Should the Parties fail to come to an agreement by means of negotiation, all disagreements and arguments shall be settled in a corresponding court, at the address of the University registration.

5.2. After the current Agreement is signed, all previous negotiations and correspondence shall lose force.

5.3. Any amendments to the Agreement are subject to Additional Agreements. The parties have agreed that any documents, messages, notifications, notices, etc. signed by the parties, as well as their scanned copies related to the subject of this Agreement and sent in electronic form through the user account at: <https://lka.volgatech.net/>, have legal force on a par with paper based documents, and are binding on the Parties.

5.4. The current Agreement is signed in two copies, in Russian and English, both texts being equally valid.

Legal addresses of the Parties

The UNIVERSITY:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga State University of Technology" (FSBEI HE "VSUT")

3 Pl. Lenina, Yoshkar-Ola, Mari El Republic, 424000 Russia
Telephone: (+7 8362) 686816

INN 1215021281/ KPP 121501001
3 Pl. Lenina, Yoshkar-Ola, Mari El Republic
Payment account 03214643000000010800
Division - National Bank of the Mari El Republic of Russia/Federal Treasury Department of the Mari El Republic of Russia
BIK 018860003, Single treasury account 40102810545370000075, INN 1215021281, KPP 121501001 Federal Treasury Department in the Republic of Mari El (Volga State University of Technology Current account 20086X01720), purpose of payment (0000000000000000130) tuition fee under the Agreement on Education

Student:

first name _____
middle name (if applicable) _____
last name(surname) _____
country _____
address _____
passport series _____ No _____
issuing authority _____
issued on and valid till (dates) _____

LEGAL REPRESENTATIVE of the STUDENT:

first name _____
middle name (if applicable) _____
last name(surname) _____
country _____
address _____
passport series _____ No _____
issuing authority _____
issued on and valid till (dates) _____

I have read and understood the Charter, Internal Code of Conduct in the Dormitories of the University, Fire Safety Regulations, License, University State Accreditation Certificate. I have received University rules and terms of admission for foreign citizens.